

DEBILITAMIENTO DEL LLEISMO EN LA REGION
ANDINA DEL PERU

Elsa de la Puente-Schubeck

Universidad de Nuevo México

1. Introducción.

Teniendo en cuenta la importancia del estudio del lleísmo dentro de la dialectología moderna y considerando que este fenómeno lingüístico está en proceso de cambio, el presente estudio tiene como objetivo analizar las características de ese proceso en una región andina del Perú que geográfico-lingüísticamente es considerada como lleísta y examinar si el yeísmo, como fenómeno urbano de prestigio, sigue en proceso de expansión.

Si miramos la situación actual del mundo de habla española, encontramos que todavía hay zonas tanto en España como en América que diferencian la pronunciación de la /l/ y la /y/. Zamora Vicente menciona algunos lugares de España donde distinguen estos fonemas, tales como el occidente de Asturias, la vertiente aragonesa del Pirineo y ciertos lugares de Andalucía como Huelva y Granada (Zamora 1967, 311). Luego al comparar la pronunciación de la gente española de la ciudad y del campo, encuentra que entre los hablantes del campo predomina el lleísmo, mientras que entre los hablantes de la ciudad predomina el yeísmo, al parecer por ser considerado de mayor prestigio.

Refiriéndose a América, señala este autor, que todavía hay lugares donde diferencian estas palatales, tales como las regiones de Argentina que colindan con el Paraguay, el sur de Chile, Bolivia, las serranías de Perú y de Ecuador,

el interior de Colombia y algunos lugares en México (Zamora 1967, 76-77). Se ha observado, en general, que se mantiene la distinción de estos fonemas sólo en las regiones que se encuentran más o menos aisladas del comercio internacional, mientras que este fenómeno desaparece en las ciudades grandes, donde generalmente se practica el yeísmo (Rubén del Rosario 1970, 19).

En el caso específico del Perú, la distinción de la / l / y la /y/ o la igualación de las mismas han sido determinantes para que se defina la distribución geográfico-lingüística en este país. Alberto Escobar dice que:

la distinción de estos dos fonemas viene de las primeras jornadas de la colonización y dominio españoles en América y se encuentra en el habla de la gente de la región andina, denominado Castellano andino y su extensión comprende las ciudades, poblados y campos existentes en los valles andinos e interandinos del territorio peruano actual. Mientras donde se afirmó la tendencia igualadora en base de la deslateralización de / l / y en convergencia con /y/, es el Castellano no andino o ribereño que comprende tanto la faja costanera que va de Tumbes a Chala como la extensa región amazónica u hoya del río Amazonas (Escobar 1978, 64).

Es verdad que las zonas andinas de Perú se caracterizan por ser lleístas, es decir diferencian los fonemas / l / y /y/, pero esto es algo relativo. Al respecto, Aída Mendoza (1976) sostiene que dentro de la región andina hay lugares donde los hablantes tienden a confundir el uso de la / l / y de la /y/, y que estos lugares se encuentran en constante contacto con la costa, como en el caso de la ciudad de Huancayo. Señala que el hablante de Huancayo alterna con frecuencia la lateral y la no-lateral, y que esta última se realiza como fricativa, africada, semiconsonante y cero fonético. Además, como sugiere Aída Mendoza, estas variaciones son como las variaciones de la costa debido a la influencia de los patrones costeros que son considerados de mayor prestigio.

2. Metodología.

Este estudio se centró específicamente en la variable lingüística / l /, para ver la frecuencia con que esta variable es pronunciada como [l] u otra variante. La variable / l / está representada en la ortografía como "ll", que aparece en palabras como *cordillera*, *llamado* y *llueve*. También se examinó la variable lingüística (y), representada en la ortografía como "y" e "hi" de palabras como *yema* y *hielo*, pero resultó no mostrar ninguna variación, como veremos más adelante.

Para determinar el índice de / l/ se tuvieron en cuenta las siguientes variantes lingüísticas,

- [l] = lateral palatal sonora
- [y] = fricativa palatal sonora
- [ŷ] = africada palatal sonora
- [ʒ] = fricativa rehilada palatal sonora
- [∅] = cero fonético

El análisis se realizó en base a la grabación de entrevistas que se hicieron a los miembros de una familia compuesta por tres generaciones. Dicha familia es procedente de la ciudad de Huancayo y actualmente se encuentra residiendo en New Mexico por el lapso de tres años. Cada entrevista consistió en tres partes: primero, conversación libre con la finalidad de ver el uso de la / l/ en el estilo espontáneo del consultor; segundo, comentario sobre 15 láminas ilustradas, con la finalidad de observar el uso de la / l/ en un estilo semiformal; y tercero, la lectura de una carta con el objeto de ver el manejo de / l/ en el estilo más formal. Se utilizaron estos últimos dos medios para motivar al consultor a pronunciar una variedad de palabras posibles con la variable / l/.

3. Análisis de Datos y Resultados.

El análisis de datos se hizo con un enfoque tanto individual como grupal. En el enfoque individual se analizó la pronunciación de la variable / l/ en los diversos estilos de habla de los consultores. Mientras que en el enfoque grupal, se hizo un estudio comparativo teniendo en cuenta las variables extralingüísticas de generación y estilos de habla.

Primero presentaremos un cuadro del cómputo general de las respuestas de los consultores para ver la tendencia que ellos tienen al hacer uso de la variable / l/ (Cuadro 1). Observamos en el cuadro general que los consultores usan alternativamente estos alófonos. Comparando los porcentajes de estas realizaciones vemos que la no-lateral se impone como rasgo lingüístico con un 4% sobre la lateral.

Cuadro 1
Realizaciones de la variable /l̲/.

[l̲]	99	48%
[y]	96	46.50%
[ÿ]	4	2%
[ž]	1	0.50%
Ø	6	3%
	<hr style="width: 50px; margin: 0 auto;"/>	<hr style="width: 50px; margin: 0 auto;"/>
	206	100%

Según estos resultados podemos afirmar que en general hay entre los consultores la tendencia de deslateralizar la /l̲/ y utilizarla como [y].

La familia entrevistada estuvo integrada por cinco personas: la abuela, el padre, la madre, la hija mayor y la hija menor.

La abuela tiene 70 años de edad, nació y creció en la ciudad andina de Cerro de Pasco, la cual se encuentra un poco alejada de la costa. Ya casada y con hijos se fue a radicar a Huancayo. Al hacer el análisis de sus respuestas, observamos que esta señora hace claramente la distinción de los fonemas /l̲/ y /y/ tanto en su estilo espontáneo, semiformal, como formal. Por ejemplo, distinguió las palabras *hallas* [a_{l̲}as] del verbo *hallar* y *hayas* [ayas] del verbo *haber*.

Según los resultados que encontramos en el Cuadro 2, de las 36 veces que la abuela utilizó la variable /l̲/ en sus diferentes estilos de habla, en todas ellas (el cien por ciento) pronunció la /l̲/ como [l̲], encontrándose esta variable ya sea en posición inicial o entre vocales.

Cuadro 2
La abuela: Uso de [l̲] según estilo.

Estilos	[l̲]
Espontánea	100% (5)
Semiformal	100% (17)
Formal	100% (14)
	<hr style="width: 50px; margin: 0 auto;"/>
Total	100% (36)

La abuela se formó lingüísticamente en una zona lleísta y en una época en que todos los hablantes de esa zona hacían la diferenciación de las palatales /l̥/ y /y/. Como tal, ella viene a constituirse en una verdadera representante de su región y de su generación.

El padre es el hijo mayor de la abuela y tiene 47 años. Nació y se crió en Cerro de Pasco y a la edad de 18 años se fue a radicar a Huancayo donde contrajo matrimonio y formó su hogar.

Estudió en la univesidad de esa ciudad y se graduó de ingeniero zootecnista. Al analizar sus respuestas observamos que en el 74% de ellas usa la variable /l̥/ como [l̥], en el 22% la usa como [y] y en el 4% elimina este fonema.

Cuadro 3
El padre: Uso de [l̥] según estilo

Estilos	[l̥]	Total
Espontáneo	77% (10)	(13)
Semi-formal	80% (12)	(15)
Formal	68% (13)	(19)

En los estilos espontáneo y semi-formal del padre se encuentra en algunos casos de variación inherente, o sea que el consultor pronuncia la /l̥/ de la misma palabra (en diferentes partes de la conversación) con diversas variantes, tal como lo muestran los siguientes ejemplos: *las llamas* [lazl̥mas], [lazyamas] y *ardilla* [ardila], [arl̥ías].

Analizando las realizaciones fonéticas de estos ejemplos, vemos que el padre tiende a usar las variantes no laterales cuando la /l̥/ se encuentra entre vocales o después de consonante /s/, y que elimina el fonema /l̥/ cuando esta se encuentra en contacto con un segmento silábico alto anterior acentuado como la vocal /í/.

Teniendo en cuenta la variación según el estilo, vemos que el padre pronuncia con mayor frecuencia la /l̥/ como [l̥] en cada estilo de habla, pero predominantemente en los estilos espontáneos y semi-formal. En estilo formal tiene menos porcentaje a pesar de tener mayor número de [l̥] debido a que también en un número considerable tiende a usar la /l̥/ como [y].

Por otro lado, al observarse la pronunciación de la (y) de este informante encontramos que usa el fonema /y/ comb [y] y en ningún momento pronuncia este fonema como [ɿ], como se ve en los siguientes casos: *ayuda* [ayuda] y *Oroya* [oroya].

Por lo analizado deducimos que en el nivel subyacente existen los fonemas /ɿ/ y /y/, pero que en el nivel superficial, el informante pronuncia el fonema /ɿ/ como [ɿ] y como [y], mientras que el fonema /y/ lo usa solamente como [y] y nunca como [ɿ]. Parece que el lleísmo que mantiene esta persona corresponde a la época de su formación lingüística que fue en Cerro de Pasco, ciudad muy apartada, de la región andina del Perú y que se caracteriza por ser lleísta. Mientras que el uso de la [y] como variante de /ɿ/, puede deberse al ajuste de su lenguaje a los rasgos lingüísticos de la ciudad de Huancayo que como dijimos anteriormente tiene influencia yeísta.

La madre tiene 43 años. Es oriunda de Huancayo y tiene cuatro años de estudios superiores. Haciendo un análisis de sus respuestas encontramos que la informante utiliza notoriamente la [y] como variante de /ɿ/. En el 33% de sus respuestas pronuncia la /ɿ/ como [ɿ], mientras que en el 67% tiende a deslateralizarla utilizando una gama de realizaciones fonéticas:

[y]	59%
[ÿ]	2%
[ž]	2%
Ø	4%

Estas modificaciones de /ɿ/ se parecen mucho a las mencionadas por Aída Mendoza, con la diferencia que nuestra consultora utiliza además la variante [ž].

Según los resultados del Cuadro 4, la madre utiliza la /ɿ/ más como [y] que como [ɿ] en sus diferentes estilos de habla, especialmente en su estilo formal. Al parecer está convencida de que la forma correcta de pronunciar la /ɿ/ es como [y]. Además, vemos que usa esta variable con una diversidad de variantes, como se puede ver en el estilo espontáneo.

Cuadro 4

La madre: Uso de [ɲ] según estilo

Estilos	[ɲ]	[y]	Total
Espontáneo	38% (7)	44% (8)	(15)
Semiformal	36% (5)	57% (8)	(13)
Formal	25% (4)	75% (12)	(16)

Como vemos en los siguientes ejemplos, la /ɲ/ se realiza como [y] entre vocales y en dos casos después de /s/, y la realización de la fricativa rehilada y la desaparición de la variable /ɲ/ se produce cuando esta se encuentra al lado de la vocal anterior, cerrada y acentuada [i]: *el valle* [elbaɲe], *nos llega* [nozyega], *cordillera* [kordizera], *gallina* [gaína].

Si analizamos la pronunciación de la (y), vemos que la madre siempre pronuncia la /y/ como [y] y nunca como [ɲ], como en *tocaya* [tokaya], *mayo* [mayo].

Según los resultados analizados parece que en el nivel subyacente de la madre existe la distinción de los fonemas /ɲ/ y /y/, pero que la realización lateral del fonema /ɲ/ está desapareciendo en favor de la [y], en el nivel superficial. Este fenómeno puede deberse a la influencia del medio donde se desarrolló lingüísticamente, que es la ciudad de Huancayo la cual tiene la influencia yeísta de Lima, o al hecho, como bien señala Alberto Escobar, de que es mujer de un ambiente urbano y que como tal tiende a usar el rasgo lingüístico de prestigio, que en este caso es la [y].

La hija mayor tiene 16 años de edad. Ella nació y se crió en la ciudad de Huancayo. Analizando sus respuestas encontramos que usa la variable /ɲ/ con las siguientes variaciones:

[ɲ]	29%
[y]	63%
[ʝ]	5%
∅	3%

La hija mayor tiene a deslateralizar la variable /ɲ/ y a usarla como [y] fricativa entre vocales, como en *cebolla* [ceboɲa] *caballos* [kabayos]; o como africada [y] después de [n] como en *por quien llora* [porkjenʝora]; o la desaparece en contacto con la [f] acentuada, como en *ardilla* [ardía].

Utiliza en sus diferentes estilos de habla las variantes [ɹ̥], [y] y otras; pero entre ellas sobresale la [y], como se ve en el Cuadro 5.

Cuadro 5
La hija mayor: el uso de la [ɹ̥] según estilo

Estilos	[ɹ̥]	[y]	[y̞]	∅	Total
Espontáneo	44% (4)	56% (5)			(09)
Semi-formal	33% (4)	51% (6)	8% (1)	8% (1)	(12)
Formal	20% (4)	75% (15)	5% (1)		(20)

Es interesante notar que en su estilo formal usa el mayor porcentaje de [y]. Esto indica que esta consultora, igual que la madre, está convencida de que la mejor forma de pronunciar /ɹ̥/ es usando la variante [y], ya sea porque así hablan los limeños o porque le suena más suave y femenino.

También vemos que esta consultora pronuncia la (y) como [y] y no como [ɹ̥], como en *construyen* [konʂtruyen], *hayas* [ayas]

Por un lado parece que a nivel subyacente la hija mayor distingue los fonemas /ɹ̥/ y /y/, y por otro lado a nivel superficial usa más de /ɹ̥/ como [y]. Es, pues, muy notoria la tendencia yeísta de la hija mayor.

La hija menor tiene 13 años y se encuentra en octavo grado de estudios. Ella nació y se crió en Huancayo. Al analizar sus respuestas vemos que a nivel subyacente la variable /ɹ̥/ es considerada como no lateral. Usa la variable /ɹ̥/ en un 94% con la realización fonética [y], en un 3% con la variante [y̞] y la elimina en otro 3% al estar al lado de [í] acentuada.

Las palatales fricativas las usa generalmente entre vocales, la africada delante de una nasal y el cero fonético cuando la variante se encuentra al lado de [í], tal como podemos apreciar en los siguientes ejemplos: *llegamos* [legámos], *anillos* [aníyos], *por quien llora* [porkjén̥yora], *apellido* [apeído].

Haciendo un análisis de las respuestas de la hija menor según sus diferentes estilos de habla, como se ve en el Cuadro 6, la /ɹ̥/ la pronuncia como [y] en todos los estilos y más aún en los estilos semi-formal y formal.

Cuadro 6

La hija menor: El uso de la [ɲ] según estilo.

Estilos	[y]	[ɣ]	∅	Total
Espontáneo	80% (4)		20% (1)	(5)
Semi-formal	100% (11)			(11)
Formal	94% (17)	6% (1)		(18)

La hija menor no diferencia /ɲ/ de /y/ y como tal vemos que en su estilo formal no distingue *hallas* [ayas] del verbo *hallar* y *hayas* [ayas] del verbo *haber*.

También encontramos que la hija menor usa la (y) como [y] y nunca como [ɲ], tal como vemos en los siguientes ejemplos: *mayor* [mayór] y *miréya* [miréya].

Teniendo en cuenta que la /ɲ/ es para ella siempre [y] y que (y) es siempre [y], llegamos a la conclusión de que en el nivel subyacente de la hija menor solo existe el fonema /y/ y la podemos considerar como una buena representante de la nueva generación que tiende a suavizar su pronunciación y prefiere usar como tal la fricativa de prestigio [y].

Por el análisis individual que acabamos de realizar, vemos que la mayoría de los consultores a nivel subyacente distinguen los fonemas /ɲ/ y /y/, pero que a nivel superficial usan la /ɲ/ como [ɲ], [y] y otras variantes, mientras que la /y/ permanece como [y] y nunca como [ɲ]. Además, encontramos el caso de una consultora que la /ɲ/ la realiza en su totalidad como [y]. Por estos resultados podemos deducir que la /ɲ/ está desapareciendo y que la /y/ está tomando su lugar en esta región. Lo que sucede con estos consultores es un reflejo de lo que está pasando a nivel regional. Por lo expuesto, podemos deducir que el lleísmo continúa desapareciendo en la región andina de Perú y que en su lugar se está imponiendo el prestigioso yeísmo.

Nuestro siguiente paso es comparar las respuestas de los consultores por grupos con la finalidad de ver hasta qué punto los factores extralingüísticos están influyendo en la desaparición de la /ɲ/. Para tal fin vamos a agrupar a los consultores por generaciones y estilos de habla.

María Beatriz Fontanella, considera que para observar los cambios lingüísticos en proceso dentro de una sociedad es importante hacer el análisis comparando los usos de distintos grupos de edad dentro de la comunidad analizada (enfoque de Labov), o sea que al hacerse cortes en el tiempo aparente se está sustituyendo a lo que se podría hacer en el tiempo real. Es decir "que cada edad refleja en su habla los usos característicos del momento en que realizó su aprendizaje lingüístico" (229). Teniendo en cuenta este criterio hacemos el análisis de los resultados agrupando a los entrevistados por generaciones (Cuadro 7). La abuela pertenece a la primera generación, el papá y la mamá pertenecen a la segunda generación y las dos hijas pertenecen a la tercera generación.

Cuadro 7

Realizaciones de la variable /ɹ/ según generaciones

Generación	[ɹ]	Total
Primera	100% (36)	36
Segunda	54% (51)	95
Tercera	16% (12)	75
		206

Según este cuadro la primera generación es, como señalamos anteriormente, una generación totalmente lleísta. En la segunda generación se nota que los consultores en el 46% de sus respuestas tienden a deslateralizar la /ɹ/. Y aún es más notoria la disminución o desaparición de este segmento lateral en el nivel subyacente de la última generación, en los que predomina opuestamente el segmento [y] que es índice de su tendencia yeísta.

En suma, la variable /ɹ/ pronunciada como [ɹ] disminuye paulatinamente de la primera generación a la tercera generación. Mientras que la /ɹ/ pronunciada como [y] va aumentando progresivamente de la segunda a la tercera generación.

En el Cuadro 8, vemos el uso de la variable /ɹ/ según los estilos de lengua de los consultores.

Cuadro 8

Realización de la variable /ɲ/ según estilos de habla.

Estilos	[ɲ]	Total
Espontáneo	52% (26)	50
Semiformal	55% (38)	69
Formal	38% (31)	83

Vemos que los porcentajes de [ɲ] disminuyen en el estilo formal. Como dijimos anteriormente, este fenómeno puede deberse a que dichos consultores consideran que esta variante [y] es la de mayor prestigio y la que debe ser usada en el habla cuidada. La tendencia yeísta que encontramos a través de estos resultados se debe, como bien sostiene Aída Mendoza, a que los habitantes de Huancayo se encuentran influenciados por los patrones yeístas de Lima que son considerados de mayor prestigio.

4. Conclusiones

Por los resultados obtenidos, llegamos a la conclusión que efectivamente se continúa perdiendo el uso de la lateral palatal [ɲ] en una zona andina de Perú que tradicionalmente ha sido considerada como lleísta. Este proceso de cambio se ve claramente en la desaparición paulatina de este rasgo fónico a través de las diferentes generaciones estudiadas. La primera generación se distinguió por el uso de /ɲ/ como [ɲ], es una generación lleísta, mientras que la segunda generación usa esta variable alternando las variantes [y] y [ɲ], y la tercera o nueva generación se caracterizó por usar esta variable más como [y], es una generación yeísta.

También queda comprobada que la desaparición del lleísmo, se debe al creciente aprecio de las nuevas generaciones por los dialectos yeístas. El uso de [y] como variante de /ɲ/ en estilo formal, parece ser un buen indicador de que nuestros consultores prefieren usar esta variante por ser considerada de mayor prestigio.

Los resultados de este estudio coinciden con los encuentros de Aída Mendoza, en cuanto a que pobladores de la región andina de Perú como nuestros consultores, que eran residentes de la ciudad de Huancayo, usan la /ɲ/ con las variantes [y] y otras ocurridas en la costa, tal parece debido a la influencia del yeísmo de esa región, especialmente del prestigioso yeísmo de la ciudad de Lima.

REFERENCIAS

- Alonso, Amado. *Estudios lingüísticos: Temas Hispanoamericanos*. Madrid: Gredos, 1953.
- Arauco Aliaga, Domingo. *Primeros estudios del castellano en las Sierra Central*. Huancayo, Perú: La voz de Huancayo, 1982.
- Canfield, D. Lincoln. *La pronunciación del español en América*. Bogotá, Colombia: Instituto Caro y Cuervo, 1962.
- Del Rosario, Rubén. *El español de América*. Sharon, CT: Troutman Press, 1970.
- Escobar, Alberto. *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 1978.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz. "Un cambio lingüístico en marcha: Las palatales del español bonaerense." *Orbis* 37 (1978): 215-247.
- Guitarte, Guillermo L. *Siete ensayos sobre el español de América*. México: Univ. Nac. Autónoma de México, 1983.
- Lope Blanch, Juan M. *El español de América*. Madrid: Alcalá, 1968.
- Mendoza, Aída. *Sistema fonológico del castellano y variantes regionales*. Lima, Perú: Subdirección de Investigaciones Educativas, 1976.
- Resnick, Melvyn C. *Introducción a la historia de la lengua española*. Washington D.C.: Georgetown University Press, 1981.
- Zamora Munne, Juan C. y Jorge M. Guitart. *Dialectología hispanoamericana*. Salamanca: Ediciones Almar, 1982.
- Zamora Vicente, Alonso. *Dialectología española*. Madrid: Gredos, 1967.